The Art of Translation: Poetics, Politics, Practice (2 credits S/U)

January 26  Introduction – Carolyn Shread

February 2  “The Distorted Reflection: Transliteration, Contact, and Complement in the Movement of Hebrew poetry into English”
Yehudit Heller and Sabina Murray, University of Massachusetts Amherst

February 9  “Subtitling East German Cinema: Audiovisual Translation for the DEFA Film Library”
Skyler Arndt-Briggs and Victoria Rizo Lenshyn, University of Massachusetts Amherst

February 16  “Still Lost in Translation? How to Find your Way”
Giovanna Bellesia, Smith College

February 23  “Negotiating Meaning and Translation”
Ellen Elias-Bursac, literary translator

March 2  “What Americans See: Chinese Fiction in English Translation”
Sabina Knight, Smith College

March 9  “The Status of Translation in the Haitian ‘Diglossic’ Context”
Jacques Pierre, Duke University

March 23  “Translation: Is Context All that Matters? Clement Maganga’s Translation of Mariama Bâ’s So Long a Letter”
Mule Katwiwa, Smith College

March 30  “Translating Swahili Classics: A Translator's Reflections on the Translation of Utendi wa Mwana Kupona for a Modern Age”
Kitula King’ei, Kenyatta University, Kenya

April 6  “Translating Philosophy”
Carolyn Shread, Mount Holyoke College

April 13  “Political Translation: Democracy, Disruption and the Third Place in Deliberation”
Nicole Doerr, Mount Holyoke College

April 20  “The Translational Life of Cities: From Montreal to Trieste and Czernowitz”
Sherry Simon, Concordia University, Canada

April 27  Conclusion: “Bring in a Translation!”